Porównanie tłumaczeń Filemona 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego odesłałem ci tobie, to jest ― moje wnętrze; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego odesłałem ci zaś jego to jest moje głębokie uczucia przygarnij |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego do ciebie odsyłam\* – jego, to jest moje wnętrze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego wysłałem ci, jego, to jest moje serce\*; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego odesłałem ci zaś jego to jest moje głębokie uczucia przygarnij |

1. 1) Tj. odesłałem : aor. epistolarny; w czasie czytania Listu będzie to dla Filemona czas przeszły dokonany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wnętrze, σπλάγχνα, l. serce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast słów "wysłałem ci, jego, to jest moje serce": "wysłałem, ty zaś jego, to jest moje serce"; "wysłałem ci, to jest serce moje przyjmij"; "wysłałem ci jego, to jest serce moje przyjmij"; "wysłałem, ty zaś jego, to jest moje serce przyjmij"; "posłałem ci, ty zaś jego to jest moje serce przyjmij"; "wysłałem; ty zaś jego przyjmij, to jest moje serce"; "wysłałem ci, ty zaś jego przyjmij, to jest moje serce". [↑](#footnote-ref-4)